

Publicamos en este número de *Panace@* varias de las contribuciones que se presentaron en las jornadas organizadas por la Universidad de Málaga y Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) y celebradas en Málaga en octubre del 2009.

Tremédica, además de organizar cursos y jornadas, costea la producción de esta revista, actividades ambas que han llegado a tener repercusión internacional. Desde su creación en el 2005, ha ido componiéndose de un nutrido elenco de profesionales, comprometidos todos ellos con los aspectos más diversos del lenguaje científico-médico, compromiso que evidencia la sede virtual de la Asociación (<www.tremedica.org>). En ella se ofrecen recursos no solo para sus socios, sino también para el público en general.

Entre los recursos restringidos a los socios, cabe destacar los siguientes:

- Foro general sobre terminología y medio de comunicación entre los socios, que destaca por la rapidez de sus respuestas y la altura lingüística y científica de los debates que se sostienen en su seno. Esta lista también sirve de medio de comunicación entre todos los miembros sobre temas ajenos a cuestiones terminológicas.
- Guía de servicios profesionales. Solo los socios plenos pueden solicitar su inclusión en ella, gracias a la cual tienen la oportunidad de promocionar sus servicios en los buscadores públicos. En esta guía se hallan los datos de contacto y una descripción detallada de los servicios profesionales de los socios de Tremédica y de las empresas de traducción que la patrocinan.
- Páginas web personalizadas: se brinda a los socios plenos la posibilidad de crear su propia página personal, con el sello de Tremédica, y alojarla en el servidor de la Asociación. Estas páginas no solo quedan disponibles para el público en general, sino que además pueden promocionarse en los buscadores públicos tradicionales.
- Descuentos en librerías, en la adquisición de *software* y en actos de carácter científico.

Y entre los recursos que se ofrecen al público en general, se encuentran los siguientes:

- **Ciberguía.** Excelente artículo que facilita la búsqueda de recursos relacionados con la traducción médica y científica. Se incluye una lista de enlaces a publicaciones, instituciones, glosarios y otras fuentes relacionadas con el tema.
- **InterTerm.** Práctico buscador de definiciones y traducciones en la red. Localiza términos en los diccionarios disponibles en internet.
- **«Revistas científicas».** Lista de revistas disponibles en línea relacionadas con la medicina y ciencias afines.
- **«Normas de la escritura científica. La ciencia en español no se escribe como en inglés».** Este excelente recurso, creado por el profesor de la Universidad de Málaga Gonzalo Claros Díaz, brinda a profesores y estudiantes un marco conceptual y descriptivo en torno al lenguaje científico, de acuerdo con los parámetros de la ciencia.
- Productos terminográficos publicados en *Panace@*, si bien en la zona de acceso restringido para socios se destina una sección para glosarios y vocabularios exclusivos.
- «El Escaparate», desde donde se puede acceder a recursos tan útiles para el traductor médico como el Medtradario, que recopila las discusiones habidas en el foro MedTrad (Grupo de Medicina y Traducción) y consideradas de utilidad para sus miembros.

Se trata, en definitiva, de una Asociación que ejemplifica muy bien lo que puede lograrse hoy con la suma de saberes y experiencias individuales.